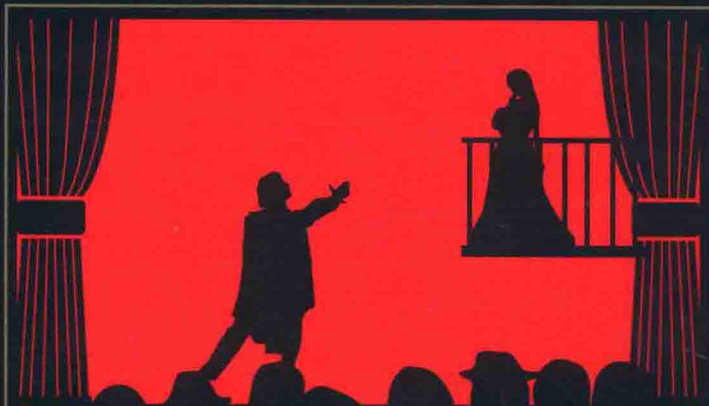




—— 朱生豪译又卷 ——

Romeo and Juliet
罗密欧与朱丽叶

中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare

朱生豪 译

世界图书出版公司



—— 朱生豪译文卷 ——

Romeo and Juliet
罗密欧与朱丽叶

中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare

朱生豪 译

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

罗密欧与朱丽叶 : 英汉对照 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.)
著 ; 朱生豪译. — 上海 : 上海世界图书出版公司, 2013. 10

ISBN 978-7-5100-6397-8

I. ①罗… II. ①莎… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物②
悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 164254 号

罗密欧与朱丽叶

[英] 威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京中科印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(电质检科话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 880×1230 1/32 印张: 9.25 字数: 235 000

2013 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-6397-8/H·1241

定价: 24.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了50年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书还特别收录了十本朱生豪先生译著的莎士比亚戏剧，同样配有原著英文。朱生豪译本以“求于最大可能之范围内，保持原作之神韵”为宗旨，翻译考究、译笔流畅。他打破了莎士比亚写作的年代顺序，将戏剧分为喜剧、悲剧、史剧、杂剧四类编排，自成体系。本系列译文偶有异体字或旧译名，为方便读者理解，编者已一一加以注释。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。

CONTENTS

目 录

DRAMATIS PERSONAE.....	2
剧中人物.....	3
SCENE.....	4
地点.....	5
PROLOGUE	6
开场诗.....	7
ACT I SCENE I	8
第一幕 第一场.....	9
ACT I SCENE II	30
第一幕 第二场.....	31
ACT I SCENE III.....	40
第一幕 第三场.....	41
ACT I SCENE IV.....	50
第一幕 第四场.....	51
ACT I SCENE V	60
第一幕 第五场.....	61
ACT II PROLOGUE.....	74
第二幕 开场诗.....	75

ACT II	SCENE I	76
第二幕	第一场	77
ACT II	SCENE II	82
第二幕	第二场	83
ACT II	SCENE III	98
第二幕	第三场	99
ACT II	SCENE IV	108
第二幕	第四场	109
ACT II	SCENE V	124
第二幕	第五场	125
ACT II	SCENE VI	132
第二幕	第六场	133
ACT III	SCENE I	136
第三幕	第一场	137
ACT III	SCENE II	154
第三幕	第二场	155
ACT III	SCENE III	166
第三幕	第三场	167
ACT III	SCENE IV	182
第三幕	第四场	183
ACT III	SCENE V	186
第三幕	第五场	187
ACT IV	SCENE I	206
第四幕	第一场	207

ACT IV SCENE II	218
第四幕 第二场.....	219
ACT IV SCENE III.....	224
第四幕 第三场.....	225
ACT IV SCENE IV.....	230
第四幕 第四场.....	231
ACT IV SCENE V	234
第四幕 第五场.....	235
ACT V SCENE I.....	248
第五幕 第一场.....	249
ACT V SCENE II.....	256
第五幕 第二场.....	257
ACT V SCENE III	260
第五幕 第三场.....	261
中英对照全译本系列书目表.....	288

ACT IV SCENE II	218
第四幕 第二场	219
ACT IV SCENE III	224
第四幕 第三场	225
ACT IV SCENE IV	230
第四幕 第四场	231
ACT IV SCENE V	234
第四幕 第五场	235
ACT V SCENE I	248
第五幕 第一场	249
ACT V SCENE II	256
第五幕 第二场	257
ACT V SCENE III	260
第五幕 第三场	261
中英对照全译本系列书目表	288



Romeo and Juliet

DRAMATIS PERSONAE

ESCALUS, *prince of Verona*

PARIS, *a young count, kinsman to the prince*

MONTAGUE & CAPULET, *heads of two houses at variance with each other*

ROMEO, *son to Montague*

MERCUTIO, *kinsman to the prince and friend to Romeo*

BENVOLIO, *nephew to Montague, and friend to Romeo*

TYBALT, *nephew to Lady Capulet*

FRIAR LAURENCE, *Franciscan*

FRIAR JOHN, *Franciscan*

BALTHASAR, *servant to Romeo*

SAMPSON & GREGORY, *servants to Capulet*

PETER, *servant to Juliet's nurse*

ABRAH, *servant to Montague*

AN APOTHECARY

MUSICIANS

LADY MONTAGUE, *wife to Montague*

LADY CAPULET, *wife to Capulet*

JULIET, *daughter to Capulet*

NURSE *to Juliet*

CITIZENS *of Verona, gentlemen and gentlewomen of both houses*

GUARDS, WATCHMEN, SERVANTS,

CHORU

剧中人物

爱斯卡勒斯，维洛那亲王

帕里斯，少年贵族，亲王的亲戚

蒙太古和凯普莱特，互相敌视的两家家长

罗密欧，蒙太古之子

茂丘西奥，亲王的亲戚，罗密欧的朋友

班伏里奥，蒙太古之侄，罗密欧的朋友

提伯尔特，凯普莱特夫人之内侄

劳伦斯神父，法兰西斯派教士

约翰神父，与劳伦斯同门的教士

鲍尔萨泽，罗密欧的仆人

山普孙和葛莱古里，凯普莱特的仆人

彼得，朱丽叶乳媪的从仆

亚伯拉罕，蒙太古的仆人

卖药人

乐工

蒙太古女士，蒙太古的夫人

凯普莱特女士，凯普莱特的夫人

朱丽叶，凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、巡丁及侍从等

致辞者

SCENE

Verona; once, in the fifth act, at Mantua

地点

维洛那：第五幕第一场在曼多亚

PROLOGUE

[*Enter Choru.*]

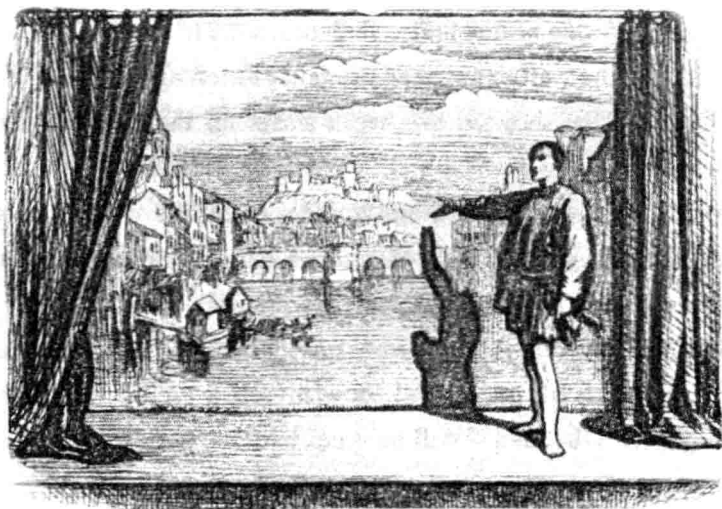
Two households, both alike in dignity,
In fair Verona, where we lay our scene,
From ancient grudge break to new mutiny,
Where civil blood makes civil hands unclean.
From forth the fatal loins of these two foes
A pair of star-crossed lovers take their life;
Whose misadventured piteous overthrows
Do with their death bury their parents' strife.
The fearful passage of their death-marked love,
And the continuance of their parents' rage,
Which, but their children's end, nought could remove,
Is now the two hours' traffic of our stage;
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil shall strive to mend.

[*Exeunt.*]

开场诗

（致辞者上。）

故事发生在维洛那名城，
 有两家门第相当的巨族，
 累世的宿怨激起了新争，
 鲜血把市民的白手污渎。
 是命运注定这两家仇敌，
 生下了一双不幸的恋人，
 他们的悲惨凄凉的殒灭，
 和解了他们交恶的尊亲。
 这一段生生死死的恋爱，
 还有那两家父母的嫌隙，
 把一双多情的儿女杀害，
 演成了今天这一本戏剧。
 交代过这几句挈领提纲，
 请诸位耐着心细听端详。（下。）



ACT I SCENE I

Verona. A public place.

[Enter Sampson and Gregory, of the house of Capulet, armed with swords and bucklers.]

SAMPSON. Gregory, o' my word, we'll not carry coals.

GREGORY. No, for then we should be colliers.

SAMPSON. I mean, an we be in choler, we'll draw.

GREGORY. Ay, while you live, draw your neck out o' the collar.

SAMPSON. I strike quickly, being moved.

GREGORY. But thou art not quickly moved to strike.

SAMPSON. A dog of the house of Montague moves me.

GREGORY. To move is to stir; and to be valiant is to stand:
therefore, if thou art moved, thou runn'st away.

SAMPSON. A dog of that house shall move me to stand:

I will take the wall of any man or maid of Montague's.

GREGORY. That shows thee a weak slave; for the weakest goes to
the wall.

SAMPSON. True; and therefore women, being the weaker vessels,
are ever thrust to the wall: therefore I will push Montague's men
from the wall, and thrust his maids to the wall.

GREGORY. The quarrel is between our masters and us their men.

SAMPSON. 'Tis all one, I will show myself a tyrant: when I have
fought with the men, I will be cruel with the maids, and cut off

第一幕 第一场

维洛那。广场。

(山普孙及葛莱古里各持盾剑上。)

山普孙： 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛莱古里： 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

山普孙： 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。

葛莱古里： 对了，你可不要把脖子缩到领口里去。

山普孙： 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛莱古里： 可是你不太容易动性子。

山普孙： 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛莱古里： 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

山普孙： 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家里任何男女碰到了我，就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里： 这正说明你是个软弱无能的奴才；只有最没出息的家伙，才去墙底下躲难。

山普孙： 的确不错；所以生来软弱的女人，就老是被人逼得不能动；我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛莱古里： 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

山普孙： 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人

